

## **Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore**

**Cuadragésima cuarta sesión**  
**Ginebra, 12 a 16 de septiembre de 2022**

### **EXPRESIONES CULTURALES TRADICIONALES: DOCUMENTO DE DEBATE**

*Documento presentado por la Delegación de los Estados Unidos de América*

1. El 5 de septiembre de 2022, la Oficina Internacional de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) recibió la solicitud de la Misión Permanente de los Estados Unidos de América ante las Organizaciones Internacionales con sede en Ginebra de volver a presentar el documento titulado “Expresiones culturales tradicionales: documento de debate”, contenido en el documento WIPO/GRTKF/IC/40/13 Rev., a fin de que fuera examinado en la cuadragésima cuarta sesión del Comité Intergubernamental sobre Propiedad Intelectual y Recursos Genéticos, Conocimientos Tradicionales y Folclore (CIG).

2. Conforme a dicha petición, en el Anexo del presente documento figura la propuesta presentada de nuevo.

*1. Se invita al Comité a tomar nota del presente documento y de su Anexo.*

[Sigue el Anexo]

## Expresiones culturales tradicionales: Documento de debate

### I. INTRODUCCIÓN

Con arreglo al mandato otorgado al Comité Intergubernamental (CIG) de la OMPI para el bienio 2016/2017, la labor deberá estar principalmente encaminada al logro de una posición común sobre las cuestiones esenciales y ello incluye determinar si quedan protegidas determinadas expresiones culturales tradicionales (ECT). Algunas ECT podrían gozar de protección a escala internacional, aunque no todas. Para orientar la labor, el Comité ha de seguir “un enfoque empírico, como estudios y ejemplos de experiencias nacionales, incluida la legislación nacional y ejemplos de materia que puede ser objeto de protección y materia que no se prevé proteger”.

El objetivo del presente documento es facilitar un debate fundamentado en pos de alcanzar un entendimiento común acerca del tratamiento de las ECT. Para facilitar la lectura, los ejemplos presentados en este documento están organizados en función de las categorías identificadas en la definición de ECT en el proyecto de artículos, según se indica a continuación: 1) ECT corporales, 2) ECT materiales, 3) ECT musicales y sonoras y 4) ECT verbales y escritas.<sup>1</sup>

### II. EJEMPLOS DE ECT

#### A. EXPRESIONES CULTURALES TRADICIONALES CORPORALES

##### Antecedentes

En el proyecto de artículos se identifican las ECT de expresión corporal, que engloban la danza, la representación escénica, las ceremonias, los rituales, los juegos y los deportes tradicionales, así como otras interpretaciones o ejecuciones. En esta sección se examinan los rituales, la danza y los deportes.

##### Ejemplos:

#### 1. Rituales

**El yoga Bikram:** El yoga Bikram es una forma de yoga creada por Bikram Choudhury utilizando técnicas tradicionales del yoga *hatha* en una serie de posturas realizadas en un ambiente con una temperatura de 40°C.<sup>2</sup> Choudhury tomó clases de yoga *hatha* con Bishnu Ghosh y creó luego su propia serie de 26 posturas, destinadas a aliviar las dolencias más comunes, y que deben realizarse siguiendo una secuencia específica.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> En el proyecto de artículos del documento WIPO/GRTKF/33/4, las expresiones culturales tradicionales se definen, en líneas generales, como “toda forma de expresión [artística y literaria], [creativa y otro tipo de expresión espiritual], tangible o intangible, o una combinación de ambas, como las corporales, materiales, musicales y sonoras, verbales y escritas [y sus adaptaciones], independientemente de la forma en que se manifieste, se exprese o se ilustre [y que puede pervivir en forma escrita/codificada, oral o de otra índole].” (Se omitieron las notas de pie de página).

<sup>2</sup> Farrell, Maureen, Forbes, *Bikram Yoga’s New Twists*, disponible en la dirección:

<http://www.forbes.com/forbes/2009/0921/entrepreneurs-franchising-bikram-yoga-new-twists.html> (página visitada el 5 de febrero de 2017).

<sup>3</sup> Despres, Loraine, “Yoga Journal”, *Yoga’s Bad Boy: Bikram Choudhury*, disponible en la dirección

<http://www.yogajournal.com/article/lifestyle/yoga-s-bad-boy-bikram-choudhury/> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

## 2. Danza

**Jig:** El *jig*, que hunde sus raíces en la Inglaterra del siglo XVI, migró a Irlanda y a Escocia en el siglo XVII y allí fue adaptado e incorporado a la danza tradicional irlandesa y escocesa.<sup>4</sup> El *jig* se mantiene estrechamente vinculado a Irlanda y Escocia hasta el día de hoy. Tras haber cruzado el Atlántico con las comunidades de inmigrantes, el *jig* se baila en el Canadá y en los Estados Unidos de América.<sup>5</sup> Ha pasado a ser una parte reconocida de la cultura de los Ozark<sup>6</sup> y ha contribuido al desarrollo del claqué.<sup>7</sup> Hoy en día, los bailarines de competición también bailan *jig* en los campeonatos mundiales, lo que demuestra la popularidad mundial de esta danza tradicional en el siglo XXI.<sup>8</sup>

**Tango:** En el tango se combinan influencias de la cultura africana y europea; sus orígenes se encuentran los barrios bajos de Buenos Aires (Argentina) y Montevideo (Uruguay).<sup>9</sup> A comienzos del siglo XX, los bailarines y las orquestas viajaron de Buenos Aires a Europa, lo que desató un notable fanatismo en las principales ciudades europeas y, posteriormente, en los Estados Unidos de América.<sup>10</sup> El tango también está estrechamente vinculado con otra categoría de ECT, las ECT musicales y sonoras.<sup>11</sup>

**Polka:** La Polka es una danza y un género de músicaailable originada en Bohemia (que actualmente forma parte de la República Checa) a mediados del siglo XIX y que se difundió en los Estados Unidos de América gracias a los inmigrantes checos, polacos y alemanes.<sup>12</sup> La polka sigue siendo popular en los países europeos y latinoamericanos, así como en los Estados Unidos de América.

**Vals:** El vals, una danza folclórica y de salón, se originó en Alemania y Austria, con toda probabilidad en el siglo XIII.<sup>13</sup> Hacia mediados del siglo XVIII, el vals pasó de las zonas rurales a los suburbios, al principio en Francia, difundiéndose luego rápidamente en toda Europa.<sup>14</sup> Hacia finales del siglo, el vals adquirió suma popularidad en Viena, donde sigue siendo hoy en día un aspecto fundamental de la cultura austríaca.<sup>15</sup> El vals se difundió en todo el mundo y se

---

<sup>4</sup> The InfoList.com, *Irish Step Dance*, disponible en la dirección <http://theinfolist.com/php/HTMLGet.php?FindGo=Irish%20Step%20Dance> (página visitada el 5 de febrero de 2017).

<sup>5</sup> Pearlston, Jr., Carl B., Los Angeles Times, *Counterpunch: Retracing Steps of Tap's History*, disponible en la dirección [http://articles.latimes.com/1995-12-25/entertainment/ca-17790\\_1\\_american-tap-dancing](http://articles.latimes.com/1995-12-25/entertainment/ca-17790_1_american-tap-dancing) (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>6</sup> Peek, Dan William, *Live! At the Ozark Opry*, (The History Press, 2011). Véase también, *Bob Holt Old-Time Jig Dancing Competition featured at Old-Time Music, Ozark Heritage Festival*, disponible en la dirección [http://www.oldtimemusic.org/?page\\_id=1285](http://www.oldtimemusic.org/?page_id=1285) (página visitada en febrero de 2017).

<sup>7</sup> Nota 5, más arriba.

<sup>8</sup> *Alyssa Yabuno Wins Irish Dance World Championship in Under-14 Division*, Redlands Daily Facts, 2 de mayo de 2014, disponible en la dirección <http://www.redlandsdailyfacts.com/arts-and-entertainment/20140502/allyssa-yabuno-wins-irish-dance-world-championship-in-under-14-division> (página visitada el 1 de febrero de 2017).

<sup>9</sup> Denniston, Christine, History-of-Tango.com, *Couple Dancing and the Beginning of Tango*, disponible en la dirección <http://www.history-of-tango.com/couple-dancing.html> (página visitada el 1 de febrero de 2017); The Guardian, *Latin Rivals Learn It Takes Two to Tango*, disponible en la dirección <https://www.theguardian.com/world/2009/jan/25/Argentina-Uruguay-tango> (página visitada el 1 de febrero de 2017).

<sup>10</sup> Nottingham Evening Post, *Tango History and Facts*, 19 de febrero de 2007.

<sup>11</sup> Behal, Shyamant, Open, *Tango's First Steps*, 6 de abril de 2013.

<sup>12</sup> Hinkley, David, Daily News, *Eclipsing the Waltz Polite Society Discovers Polka, 1844*, disponible en la dirección <http://www.nydailynews.com/archives/news/eclipsing-waltz-polite-society-discovers-polka-1844-article-1.574559> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>13</sup> Dance Facts, *History of Waltz Dance*, disponible en la dirección <http://www.dancefacts.net/dance-history/waltz-history/> (página visitada el 5 de febrero de 2017).

<sup>14</sup> *Ibidem*.

<sup>15</sup> March, Catherine Dawson, The Globe and Mail, *In Vienna, the Waltz Is a Living Cultural Heritage*, disponible en la dirección <http://www.theglobeandmail.com/life/travel/activities-and-interests/in-vienna-waltzing-is-living-cultural-heritage/article30487196/> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

desarrollaron estilos distintivos de esa danza en Escandinavia, en México, los Estados Unidos de América y otros países.<sup>16</sup>

**Hula:** El *hula* es una forma de danza originaria del Estado de Hawái (Estados Unidos de América), pero esta danza ha ido adquiriendo popularidad en todo el mundo.<sup>17</sup> Con el *hula* se representan las palabras de una canción o un cántico.<sup>18</sup> Los nativos hawaianos están adoptando disposiciones activamente para preservar su integridad y prevenir su explotación, entre otras la declaración de un grupo de *kumu hula* (un profesor o guía) en 2020 y en 2022 la adopción de legislación al respecto en el estado.<sup>19</sup>

### 3. Deportes y juegos

#### Antecedentes

Hay rastros de la práctica de deportes, juegos y formas de actividad física competitiva ya en épocas antiguas en China (tiro al arco y *cuju*, que es una forma de fútbol),<sup>20</sup> Egipto (lucha, carrera<sup>21</sup> y pesca)<sup>22</sup> y Grecia (lanzamiento de disco, jabalina, carrera, boxeo y lucha, en particular en los antiguos juegos olímpicos).<sup>23</sup> En el mundo moderno, se practican centenas de deportes, que van desde los ocasionales juegos entre aficionados hasta las competencias profesionales organizadas entre atletas de todo el mundo que entrenan con rigor, como es el caso en los juegos olímpicos modernos,<sup>24</sup> que atraen a miles de espectadores<sup>25</sup> y a un público que los sigue en todo el mundo.<sup>26</sup> Al mismo tiempo, hay fuertes vínculos económicos, sociales y culturales entre los deportes nacionales más populares, como el críquet, el rugby y el béisbol, tanto en los países en los que esos juegos se originaron como en los que posteriormente los han adoptado. Esta sección se refiere, a título de ejemplo, al béisbol y el lacrosse.

#### Ejemplos

**Béisbol:** El béisbol se juega con un bate y una pelota entre dos equipos de nueve jugadores, que, por turnos batean y fildean.<sup>27</sup> A mediados del siglo XIX, el béisbol se fue desarrollando en

<sup>16</sup> Dance Facts, *History of Waltz Dance*, disponible en la dirección <http://www.dancefacts.net/dance-history/waltz-history/> (página visitada el 5 de febrero de 2017).

<sup>17</sup> Hale, Constance, *The Atlantic, The Hula Movement*, disponible en la dirección <https://www.theatlantic.com/magazine/archive/2002/07/the-hula-movement/302538/> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>18</sup> Tregaskis, Mona, *The New York Times, Dance; In Quest of Hawaii's Authentic Hula*, disponible en la dirección <http://www.nytimes.com/1987/07/05/arts/dance-in-quest-of-hawaii-s-authentic-hula.html?pagewanted=all> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>19</sup> M. Richardson, "Lawmakers support resolution to protect hula amid 'exploitation' concerns," <https://www.hawaiinewsnow.com/2022/04/22/lawmakers-forward-resolution-protect-hula-after-exploitation-concerns> (página visitada el 1 de septiembre de 2022). El artículo hace referencia a la declaración en que se basa la legislación, "Huamakahikina Declaration on the Integrity, Stewardship, and Protection of Hula."

<sup>20</sup> Sitio web oficial del Comité Olímpico de China, *A Brief Introduction to Ancient Sports in China*, disponible en la dirección [http://en.olympic.cn/sports\\_in\\_ancient\\_china/2003-11-16/11313.html](http://en.olympic.cn/sports_in_ancient_china/2003-11-16/11313.html) (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>21</sup> History World, *History of Sports and Games*, disponible en la dirección <http://www.historyworld.net/wrldhis/PlainTextHistories.asp?historyid=ac02> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>22</sup> Helleksen, Terry, *Fish Files: The Encyclopedia of the Fly Tier's Art*, (Gibbs Smith, 2005).

<sup>23</sup> *Ibidem*.

<sup>24</sup> *Ibidem*.

<sup>25</sup> Guinness World Records, *Largest Attendance at an Olympic Games*, disponible en la dirección <http://www.guinnessworldrecords.com/world-records/greatest-attendance-at-olympic-games> (página visitada el 3 de febrero de 2017).

<sup>26</sup> Holloway, Daniel, *Variety, How Rio Ratings Surprised NBC and Will Impact Future Games*, disponible en la dirección <http://variety.com/2016/tv/news/2016-olympics-ratings-rio-nbc-1201843200/> (página visitada el 3 de febrero de 2017).

<sup>27</sup> WETA, *Baseball for Beginners*, disponible en la dirección <http://www.pbs.org/kenburns/baseball/beginners/> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

América del Norte, probablemente a partir del antiguo juego de bate y pelota denominado “rounders”, popular en Gran Bretaña e Irlanda, que fue llevado a los Estados Unidos de América por inmigrantes canadienses de descendencia británica e irlandesa.<sup>28</sup> El béisbol comenzó a ser sumamente popular en el área metropolitana de Nueva York en el decenio de 1850 y ya en 1856 los periodistas locales empezaron a denominarlo “el pasatiempo nacional”.<sup>29</sup> El juego se difundió rápidamente en otras ciudades (especialmente entre la vasta población de inmigrantes) a finales del siglo XIX.<sup>30</sup> A medida que el béisbol se fue profesionalizando en los Estados Unidos de América, se fueron formando ligas nacionales.<sup>31</sup> La *National League* se fundó en 1876 y la *American League* en 1901.<sup>32</sup> La primera Serie Mundial, que enfrentó a los dos campeones de las ligas mayores, se jugó en 1903.<sup>33</sup> La popularidad del béisbol siguió creciendo en los Estados Unidos de América a lo largo del siglo XX; la evidencia el hecho de que, en la Serie Mundial de 2016, 40 millones de espectadores se sentaron frente al televisor para ver el juego 7 de la Serie,<sup>34</sup> en el que los Chicago Cubs (que no habían ganado la serie desde 1908) vencieron a los Cleveland Indians (que habían ganado la serie, por última vez, en 1948).<sup>35</sup>

Sin embargo, la popularidad del béisbol no está limitada en modo alguno a los Estados Unidos de América. El béisbol se introdujo en Cuba y el Japón en el decenio de 1870<sup>36</sup> y hoy en día es uno de los deportes más populares en esos dos países.<sup>37</sup> También se juega béisbol en otros lugares del mundo, a saber en: Israel, Filipinas, Arabia Saudita, Emiratos Árabes Unidos, República de Corea, China, Taipei Chino, Italia, España, Países Bajos, Reino Unido, Canadá, República Dominicana, Australia, Nueva Zelanda, Brasil, Venezuela, Uganda, Ghana y Jamaica.<sup>38</sup> La Confederación Mundial de Béisbol Sóftbol se formó a partir de la fusión de la Federación Internacional de Béisbol y la Federación Internacional de Sóftbol<sup>39</sup> y, en 2013, fue reconocida por el Comité Olímpico Internacional como única autoridad en materia de béisbol.<sup>40</sup>

**Lacrosse:** El lacrosse también es un deporte de equipo; para jugarlo se utiliza un palo con una red en la parte superior, para capturar y retener la pelota, en lugar de golpearla.<sup>41</sup> El lacrosse se originó entre los pueblos autóctonos de América del Norte, en particular, los pueblos Cheroqui, Iroqués, Hurón, Choctaw y Mohawk,<sup>42</sup> pero su nombre deriva del nombre genérico

<sup>28</sup> History, *Who Invented Baseball?*, disponible en la dirección <http://www.history.com/news/ask-history/who-invented-baseball> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>29</sup> The People History, *Baseball Origins, Growth and Changes in the Game*, disponible en la dirección <http://www.thepeoplehistory.com/baseballhistory.html> (página visitada el 1 de febrero de 2017).

<sup>30</sup> *Ibidem*.

<sup>31</sup> *Ibidem*.

<sup>32</sup> *Ibidem*.

<sup>33</sup> *Ibidem*.

<sup>34</sup> Schwindt, Oriana, *Variety, TV Ratings: Cubs Win World Series in Front of Massive Audience*, disponible en la dirección <http://variety.com/2016/tv/news/tv-ratings-cubs-win-world-series-record-1201908313/> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>35</sup> Bastian, Jordan and Muskat, Carrie, *MLB, Cubs Are Heavy Weight Champions*, disponible en la dirección <http://m.mlb.com/news/article/207938228/chicago-cubs-win-2016-world-series/> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>36</sup> Confederación Mundial de Béisbol Sóftbol, *Historia*, disponible en la dirección <http://www.wbsc.org/es/wbsc-history/> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>37</sup> Brown, Bruce, *The Atlantic Online, Cuban Baseball*, disponible en la dirección <http://www.theatlantic.com/past/docs/issues/84jun/8406brown.htm> (página visitada el 2 de febrero de 2017); Japan-Guide.com, *Baseball*, disponible en la dirección <http://www.japan-guide.com/e/e2081.html> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>38</sup> Confederación Mundial de Béisbol Sóftbol, *Members*, disponible en la dirección <http://www.wbsc.org/es/wbsc-history/> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>39</sup> Confederación Mundial de Béisbol Sóftbol, *Historia*, disponible en la dirección <http://www.wbsc.org/es/wbsc-history/> (página visitada el 2 de febrero de 2017).

<sup>40</sup> *Ibidem*.

<sup>41</sup> Venum, Jr., Thomas, U.S. Lacrosse, *The History of Lacrosse*, disponible en la dirección <http://www.uslacrosse.org/about-the-sport/history> (página visitada el 3 de febrero de 2017).

<sup>42</sup> *Ibidem*.

francés de un juego que se practicaba con un palo curvo.<sup>43</sup> Actualmente el lacrosse está muy difundido en los Estados Unidos de América y en el mundo y es uno de los deportes que experimentan mayor auge.<sup>44</sup>

## B. EXPRESIONES CULTURALES TRADICIONALES MATERIALES

### Antecedentes

En el proyecto de artículos se describen las ECT, que incluyen elementos como manifestaciones artísticas tangibles, obras de artesanía, máscaras o vestidos ceremoniales, alfombras hechas a mano y obras arquitectónicas. Esta sección gira en torno a los instrumentos musicales, la arquitectura vernácula, las artes y la artesanía y la comida.

### Ejemplos:

#### 1. Instrumentos musicales

**Violín:** Se considera probable que el violín derive del *rabab* árabe y haya sido creado en Italia a comienzos del siglo XVI.<sup>45</sup> El violín, o uno de sus antecesores, también se utiliza en la música de muchas culturas que no son occidentales, por ejemplo, las de la India<sup>46</sup> y la República Islámica del Irán.<sup>47</sup> El violín (que en inglés se denomina también, informalmente, *fiddle*) se utiliza principalmente en la tradición clásica occidental y está asociado a la música clásica y orquestal,<sup>48</sup> aunque también se utiliza en el jazz<sup>49</sup> y la música folclórica, por ejemplo, la música *country* de los Estados Unidos de América<sup>50</sup>, el *bluegrass*<sup>51</sup> y la música tradicional irlandesa.<sup>52</sup>

**Gaita:** De antiguo origen, la gaita se ha ejecutado durante un milenio en gran parte de Europa, África septentrional y Asia occidental, por ejemplo, en la India y alrededor del Golfo Pérsico.<sup>53</sup> La gaita denominada *Scottish Great Highland* adquirió renombre mundial tras la expansión del Imperio Británico, con la avanzada de las milicias británicas que incluyeron los regimientos de las Tierras Altas de Escocia.<sup>54</sup>

**Banyo:** El banyo es un instrumento musical cuya caja de resonancia parece un tambor, tiene un mástil con trastes y, por lo general, cuatro o cinco cuerdas, que pueden pellizcarse o

---

<sup>43</sup> *Ibidem*.

<sup>44</sup> *Ibidem*.

<sup>45</sup> New World Encyclopedia, *Violin*, disponible en la dirección <http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Violin> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>46</sup> Lal, Vinay, Culture, *Violin*, disponible en la dirección

<https://www.sscnet.ucla.edu/southasia/Culture/Music/violin.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>47</sup> Stowell, Robin, The Cambridge Companion to the Violin, *The Violin – Instrument of Four Continents*, (Cambridge University Press, 1992).

<sup>48</sup> New World Encyclopedia, *Violin*, disponible en la dirección <http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Violin> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>49</sup> Fiddling Around the World, *Jazz Violin*, disponible en la dirección <http://www.fiddlingaround.co.uk/jazz/> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>50</sup> Country Music Hall of Fame, *Instruments in Country Music*, disponible en la dirección

<http://countrymusicHalloffame.org/ContentPages/instruments-in-country-music#.WJipkfrLmE> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>51</sup> *Ibidem*.

<sup>52</sup> Fiddling Around the World, *Irish Fiddle*, disponible en la dirección <http://fiddlingaround.co.uk/ireland/index.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>53</sup> Iowa State University Music, *The Bagpipe*, disponible en la dirección

<https://www.music.iastate.edu/antiqua/bagpipe.htm> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>54</sup> Johnson, Ben, Historic UK, *The Piob Mhor, or the Great Highlands Bagpipe*, disponible en la dirección

<http://www.historic-uk.com/HistoryUK/HistoryofScotland/The-Piob-Mhor-or-the-Great-Highland-Bagpipes/> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

rasgarse.<sup>55</sup> Las primeras formas de banyo fueron creadas en América del Norte por africanos, que las adaptaron de instrumentos africanos de diseño similar.<sup>56</sup> El banyo desempeñó un papel importante en el desarrollo de la música folclórica tradicional Afroamericana y su rol es fundamental en la que se denomina *old time music* de América del Norte.<sup>57</sup>

## 2. Arquitectura vernácula

### Antecedentes

La arquitectura vernácula engloba tipos de edificios diseñados a partir de las necesidades locales, para los que se utilizan los materiales de construcción disponibles y que reflejan las tradiciones locales. Los diseños tradicionales de edificios se transmiten de persona a persona y de generación en generación.

### Ejemplos

**Viviendas nómades:** Varios tipos de viviendas de culturas nómades podrían caer en la categoría de ECT. La yurta es una tienda circular utilizada tradicionalmente en Mongolia que se construye, por lo general con madera curva y fieltro.<sup>58</sup> El iglú se asocia con la cultura Inuit de Alaska.<sup>59</sup> El tipi es una estructura compuesta de postes y pieles utilizada por las tribus estadounidenses autóctonas de las praderas.<sup>60</sup> Por último, las tribus nómades de Oriente Medio y África septentrional vivían en “tiendas beduinas” (*bayt* [singular] o *buyuut* [plural]).<sup>61</sup>

**Viviendas permanentes:** Determinadas categorías de viviendas permanentes pueden ser consideradas como ECT por algunos grupos. Las cabañas de troncos son estructuras tradicionales en Escandinavia, Europa septentrional y oriental, Federación de Rusia, Ucrania y los Estados Unidos de América.<sup>62</sup> En Nepal hay casas tradicionales de arcilla y piedra.<sup>63</sup> Las casas de los masáis se construyen con barro, palillos, hierba, estiércol y orina de vaca.<sup>64</sup> La casa batak de Indonesia es otro ejemplo, con sus pilotes de madera y techos de palma de azúcar.<sup>65</sup> Por último, el síhéyuàn es la casa tradicional china con patio interior.<sup>66</sup>

---

<sup>55</sup> PBS, *The Banjo*, disponible en la dirección [http://www.pbs.org/americanrootsmusic/pbs\\_arm\\_ii\\_banjo.html](http://www.pbs.org/americanrootsmusic/pbs_arm_ii_banjo.html) (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>56</sup> *Ibidem*.

<sup>57</sup> *Ibidem*.

<sup>58</sup> National Geographic Society, *Yurt*, disponible en la dirección <http://www.nationalgeographic.org/encyclopedia/yurt/> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>59</sup> Golgowski, Nina, Daily Mail, *Inside the Life of the Inuit: Extraordinary Photographs Document How Alaska's Eskimos Survived the Cruelest of Winters*, disponible en la dirección <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2253029/Historic-photographs-document-Alaskas-Inuit-Eskimos-survived-worlds-coldest-winters.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>60</sup> Universidad de Chicago, *Structures of the Plains Indians*, disponible en la dirección <http://people.ucls.uchicago.edu/~snekros/2007-8%20webquests/Structures%2089/structures89.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>61</sup> Encyclopedia.com, *Bedouin*, disponible en la dirección <http://www.encyclopedia.com/social-sciences-and-law/anthropology-and-archaeology/people/bedouin> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>62</sup> National Park Service, *The Log Cabin Tradition*, disponible en la dirección <https://www.nps.gov/nr/twhp/wwwlps/lessons/4logcabins/4facts1.htm> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>63</sup> Adhikary, Nripal, International Journal of Environmental Studies, *Vernacular Architecture in Post-Earthquake Nepal*, disponible en la dirección <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00207233.2016.1179011?src=recsys&journalCode=genv20> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>64</sup> Maasai Association, *The Maasai People*, disponible en la dirección <http://www.maasai-association.org/maasai.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>65</sup> Indonesia Travel, *Tomok and Simanindo: The Traditional Batak Villages in Lake Toba*, disponible en la dirección <http://www.indonesia.travel/en/post/tomok-and-simanindo-the-traditional-batak-villages-in-lake-toba> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>66</sup> Chinasage, *Traditional Chinese Architecture*, disponible en la dirección <http://www.chinasage.info/architecture.htm> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

### 3. Arte y artesanía

#### Antecedentes

No existe una definición de artesanía aceptada universalmente. Sin embargo, hay varias características comunes a la artesanía tradicional.<sup>67</sup> La artesanía es producida por artesanos y contiene representaciones o expresiones que simbolizan la cultura del artesano. La artesanía, que engloba una gran variedad de productos realizados con materias primas, tienen distintas funciones y propósitos: pueden cumplir una función práctica, estética, religiosa y social.

#### Ejemplos

**Colchas amish:** El pueblo amish es un grupo de hermandades cristianas tradicionalistas y anabaptistas de origen suizo alemán radicadas en los Estados Unidos. Estas colchas, que reflejan el valor que los amish conceden a la simplicidad en la vestimenta y el estilo de vida, son conocidas por el uso de colores y estilos característicos de la comunidad, con raíces en muchas culturas. Las colchas amish se fabrican para conmemorar matrimonios y nacimientos y se transmiten de generación en generación como un legado de familia, pero estas coloridas colchas hechas a mano también pueden ser adquiridas por personas que no pertenecen a las comunidades amish.

**Mosaicos y joyas de turquesa:** La turquesa es apreciada como amuleto por las tribus Pueblo, Navajo, Hopi y Apache, que utilizan esa piedra en mosaicos, obras de escultura, abalorios y pendientes.<sup>68</sup>

**Atrapasueños:** El atrapasueños (*dreamcatcher*), un objeto hecho a mano a partir de un aro de sauce de origen autóctono estadounidense para prohibir la entrada de pesadillas y permitir la entrada de sueños buenos, ha pasado a ser con el tiempo un símbolo de todos los pueblos autóctonos estadounidenses.<sup>69</sup> Los pueblos indígenas consideran la fabricación de un atrapasueños un acto sagrado, y la creación de estos objetos por otras personas se considera ofensiva y un acto indeseable de apropiación cultural.<sup>70</sup>

**Tartán:** El tartán está compuesto por patrones de dos o más colores en franjas y listas cruzadas para formar cuadros.<sup>71</sup> En principio, cada uno de esos patrones representa algo único, por ejemplo, un apellido.<sup>72</sup>

---

<sup>67</sup> Véase la Breve reseña 5 de la OMPI, La propiedad intelectual y la artesanía tradicional, que presenta información útil sobre la definición y las características de la artesanía tradicional.

<sup>68</sup> Museum of Indian Arts & Culture, *Turquoise, Water, Sky: The Stone and Its Meaning*, disponible en la dirección <http://www.indianartsandculture.org/whatsnew/&releaseID=292> (página visitada el 6 de febrero de 2017); véase también, Danchevskaya, O.Y. *Turquoise in the Life of American Indians*, disponible en la dirección [http://www.academia.edu/5786419/Turquoise\\_in\\_the\\_Life\\_of\\_American\\_Indians](http://www.academia.edu/5786419/Turquoise_in_the_Life_of_American_Indians) (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>69</sup> New World Encyclopedia, *Dreamcatcher*, disponible en la dirección <http://www.newworldencyclopedia.org/p/index.php?title=Dreamcatcher&oldid=973099> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>70</sup> *Id.* (página visitada el 1 de septiembre de 2022). Véase también N. Karim, *Dreamcatchers Are Not Your "Aesthetic,"* <https://www.theindigenousfoundation.org/articles/dreamcatchers> (página visitada el 1 de septiembre de 2022).

<sup>71</sup> The Scottish Register of Tartans, *FAQ*, disponible en la dirección <https://www.tartanregister.gov.uk/FAQ#general0> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>72</sup> *Ibidem.*



**Panamá:** El panamá (sombbrero de paja toquilla o de jipijapa) es un sombrero tradicional de paja, de ala ancha, de origen ecuatoriano.<sup>73</sup>

**Bota vaquera:** La bota vaquera es un ícono de la historia del oeste y del vaquero estadounidense.<sup>74</sup> Las botas vaqueras se fueron ideando con la mira puesta en su función: tienen la caña más alta que la mayoría de las botas, para proteger la canilla del roce de los arbustos y su puntera y talón están diseñados especialmente para deslizarse fácilmente en los estribos.<sup>75</sup>

**Muebles *Shaker*:** El *Shaker* es un estilo distintivo de muebles creado por ebanistas que eran miembros de la *United Society of Believers in Christ's Second Appearing* (Sociedad Unida de creyentes en la segunda aparición de Cristo) (más conocidos con el nombre de *Shakers*) en los Estados Unidos de América.<sup>76</sup> El diseño minimalista y funcional, sin ornamentos como incrustaciones, enchapados, ni manijas de metal, da a los muebles de estilo *Shaker* un aspecto distintivo.<sup>77</sup>

***Jack-o-lanterns*:** En los Estados Unidos de América, las *Jack-o-lanterns* (linternas de Jack) son calabazas talladas a mano para crear rostros tenebrosos. Una vez extraída toda la pulpa de la calabaza se introduce una vela encendida en su interior y se coloca en la puerta de entrada de las casas el día de *Halloween*.<sup>78</sup> Esta costumbre procede de una tradición irlandesa en la que se utilizaba mate y patata en lugar de calabaza y está basada en un viejo relato irlandés, "Stingy Jack" (Jack, el tacaño).

#### 4. Comida

##### Antecedentes

Es obvio que la comida es la principal fuente de nutrición de los seres humanos pero, junto con las técnicas que se utilizan para prepararla y las costumbres sociales relacionadas con su consumo, puede ser una poderosa expresión de cada cultura.<sup>79</sup>

##### Ejemplos:

***Crêpe*:** La tortita o panqueque fino que se conoce con el nombre de *crêpe* y que se rellena de ingredientes muy diversos, se asocia mucho a la cultura francesa.<sup>80</sup> Pero las *crêpes* son

---

<sup>73</sup> El arte del tejido tradicional del sombrero ecuatoriano de paja toquilla figura en la Lista de la UNESCO del patrimonio cultural inmaterial.

<sup>74</sup> Madsen, Leah, Buffalo Bill Center of the West, *I Can See by Your Outfit that You Are a Cowboy*, disponible en la dirección <https://centerofthewest.org/2014/06/18/i-can-see-by-your-outfit-that-you-are-a-cowboy/> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>75</sup> *Ibidem*.

<sup>76</sup> The Metropolitan Museum of Art: Heilbrunn Timeline of History, *Shaker Furniture*, disponible en la dirección [http://www.metmuseum.org/toah/hd/shak/hd\\_shak.htm](http://www.metmuseum.org/toah/hd/shak/hd_shak.htm) (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>77</sup> *Ibidem*.

<sup>78</sup> History.com, *History of the Jack O'Lantern*, disponible en la dirección <http://www.history.com/topics/halloween/jack-olantern-history> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>79</sup> Señal de la importancia cultural de la comida, la cocina mexicana tradicional, la gastronomía francesa y la cultura culinaria tradicional del Japón (*Woshoku*) forman parte de la lista de la UNESCO de elementos del "patrimonio cultural inmaterial".

<sup>80</sup> Epicurian.com, *Crêpes*, disponible en la dirección <http://www.epicurean.com/articles/crepes.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

populares en todas partes del mundo, por ejemplo en Bélgica,<sup>81</sup> Quebec,<sup>82</sup> África del norte,<sup>83</sup> Sudáfrica,<sup>84</sup> Japón,<sup>85</sup> y Uruguay<sup>86</sup>. Otras culturas han aportado especialidades similares a la crêpe, como la *crepelle* italiana, la *palacsinta* húngara, el *blintze* judío, las *plattar* escandinavas, el *blini* ruso, y las *kreps* griegas.<sup>87</sup>

**Pizza:** La pizza es un pan plano por lo general cubierto de salsa de tomate y de queso y cocinada al horno.<sup>88</sup> La *pizza* actual es una especialidad que deriva de los panes planos similares que se hacían en Nápoles en el siglo XVIII y principios del siglo XIX.<sup>89</sup> La *pizza* fue introducida en los Estados Unidos de América por los inmigrantes italianos.<sup>90</sup>

**Tamal:** El tamal es un plato mesoamericano tradicional hecho de masa y que se cuece al vapor envuelto en una hoja de plátano o de mazorca.<sup>91</sup> El tamal se rellena de carne, queso, fruta, verdura y chiles.<sup>92</sup> Se remonta a las civilizaciones azteca y maya,<sup>93</sup> y su consumo es muy popular en México, América Central, Sudamérica y los Estados Unidos de América.<sup>94</sup> En muchas culturas se encuentran productos similares, como los *dumplings*, *ravioli*, *pierogi*, y empanadas.<sup>95</sup>

**Sushi:** *Sushi* es el término utilizado para referirse a un plato japonés a base de arroz avinagrado (ya sea blanco o integral) combinado con varios ingredientes, principalmente, marisco, pescado y verdura.<sup>96</sup> Por lo general, los *sushi* se preparan con marisco crudo y se sirven con jengibre, *wasabi* y salsa de soja.<sup>97</sup> Los orígenes del sushi se remontan al siglo III en China.<sup>98</sup> No obstante, los *sushi* actuales (preparados rápidamente y sin fermentación, a base de ingredientes frescos y servidos en pequeñas porciones) se idearon en el primer semestre

---

<sup>81</sup> "The Washington Post", *Belgian-Style Crepes*, disponible en la dirección [https://www.washingtonpost.com/recipes/belgian-style-crepes/12617/?utm\\_term=.783fb221f269](https://www.washingtonpost.com/recipes/belgian-style-crepes/12617/?utm_term=.783fb221f269) (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>82</sup> Keller, Dawn, USA Today, *Crepe Restaurants in Quebec*, disponible en la dirección <http://traveltips.usatoday.com/crepe-restaurants-quebec-62238.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>83</sup> 196flavors.com, *Morocco: Baghrir (Thousand-Hole Crepe)*, disponible en la dirección <http://www.196flavors.com/2016/11/23/morocco-baghrir-thousand-hole-crepe/> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>84</sup> "Tri-National Kitchen: Cooking without Borders", *Pannekoek: South African Crepes*, disponible en la dirección <http://trinationalkitchen.com/2015/12/29/pannekoek-south-african-crepes/> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>85</sup> "Japan Guide", *Japanese Crepes*, disponible en la dirección <http://www.essential-japan-guide.com/japanese-crepes/> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>86</sup> Kijac, Maria Baez, *The South American Table: The Flavor and Soul of Authentic Home Cooking from Patagonia to Rio de Janeiro* ("Harvard Common Press", 2003).

<sup>87</sup> Epicurean.com, *Crêpes*, disponible en la dirección <http://www.epicurean.com/articles/crepes.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>88</sup> Turim, Gayle, History.com, *A Slice of History: Pizza through the Ages*, disponible en la dirección <http://www.history.com/news/hungry-history/a-slice-of-history-pizza-through-the-ages> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>89</sup> *Ibidem*

<sup>90</sup> *Ibidem*

<sup>91</sup> Warner, Kate, "The Austin Times", *The History Behind Tamales*, disponible en la dirección <http://www.theaustintimes.com/2010/01/the-history-behind-tamales/> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>92</sup> *Ibidem*

<sup>93</sup> *Ibidem*

<sup>94</sup> Santos, Fernanda, "The New York Times", *Wrapped in Tradition*, disponible en la dirección <http://www.nytimes.com/2012/12/19/dining/where-christmas-means-tamales.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>95</sup> Butler, Stephanie, History.com, *Delightful, Delicious Dumplings*, disponible en la dirección <http://www.history.com/news/hungry-history/delightful-delicious-dumplings> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>96</sup> Wei, Clarissa, "Business Insider", *An Illustrated Guide to the Complete History of Sushi*, disponible en la dirección <http://www.businessinsider.com/the-complete-history-of-sushi-2015-2> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>97</sup> *Ibidem*

<sup>98</sup> *Ibidem*

del siglo XIX en el Japón.<sup>99</sup> Los *sushi* son sin duda el plato más conocido de la gastronomía japonesa, y son muy populares en todo el mundo.<sup>100</sup>

**Hamburguesa:** La hamburguesa consiste en uno o más trozos redondos de carne picada (por lo general, de vacuno) que se presenta en un pan ligero partido en dos, a modo de sándwich.<sup>101</sup> La palabra “hamburguesa” viene de Hamburgo, que es la segunda ciudad más grande de Alemania.<sup>102</sup> Es probable que la hamburguesa llegara a los Estados Unidos de América por conducto de los inmigrantes que salieron de ese puerto desde mediados y hasta fines del siglo XIX.<sup>103</sup> Muchos se atribuyen la invención de la hamburguesa moderna en los Estados Unidos de América en el siglo XIX pero el origen preciso no está claro. En el siglo XX, la demanda de la clase trabajadora de tener acceso a alimentos asequibles producidos en masa que pudieran consumirse fuera del hogar se tradujeron en un auge de la popularidad de la hamburguesa en los Estados Unidos de América.<sup>104</sup> Para hacer frente a una demanda en crecimiento constante, comerciantes como *White Castle*, *In-N-Out*, *Burger King*, *Wendy's* y sobre todo *McDonald's* abrieron restaurantes que luego se convirtieron en cadenas nacionales e internacionales de comida rápida.<sup>105</sup>

**Barbacoa, asado, parrillada:** Método para cocinar carne condimentada mediante el calor del fuego, muy popular en los Estados Unidos de América.<sup>106</sup> Los cuatro estilos principales de cocinar la carne en barbacoa son el “Memphis” (puerco con salsa a base de tomate), “North Carolina” (puerco con salsa a base de vinagre), “Kansas City” (costillas con un condimento seco), y Texas (carne asada con madera de mezquite).<sup>107</sup> Otros países como Corea y Argentina tienen su propio estilo de barbacoa o asado.<sup>108</sup>

## 5. Peinados y adornos corporales

**Rastas:** Las rastas, o rastafaris, o *dreadlocks* son un tipo de peinado formado por trenzas enmarañadas como cuerdas.<sup>109</sup> Los primeros ejemplos conocidos de rastafaris se remontan a 2500 años A.C. en las escrituras hinduistas.<sup>110</sup> Ese peinado también está documentado en las civilizaciones africana, egipcia, griega e india.<sup>111</sup> Los rastafaris están presentes en varias culturas y son un medio de expresión religiosa, espiritual y política.<sup>112</sup> Quizás la más conocida de esas expresiones sea la asociación entre las rastas y el movimiento religioso rastafari.<sup>113</sup>

---

<sup>99</sup> *Ibidem*

<sup>100</sup> *Ibidem*

<sup>101</sup> Barksdale, History.com, *Hamburger Helpers: The History of America's Favorite Sandwich*, disponible en la dirección <http://www.history.com/news/hungry-history/hamburger-helpers-the-history-of-americas-favorite-sandwich> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>102</sup> *Ibidem*

<sup>103</sup> *Ibidem*

<sup>104</sup> *Ibidem*

<sup>105</sup> *Ibidem*

<sup>106</sup> Suddath, Claire, “Time”, *A Brief History of Barbecue*, disponible en la dirección <http://time.com/3957444/barbecue/> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>107</sup> *Ibidem*

<sup>108</sup> *Ibidem*

<sup>109</sup> Pearson, Hugh, “The Baltimore Sun”, *The Amusement and Frustration of Dreadlocks*, disponible en la dirección [http://articles.baltimoresun.com/1991-02-10/news/1991041063\\_1\\_wear-dreadlocks-wear-their-hair-black-people-hair](http://articles.baltimoresun.com/1991-02-10/news/1991041063_1_wear-dreadlocks-wear-their-hair-black-people-hair) (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>110</sup> *Ibidem*

<sup>111</sup> Chibelushi, Wedaeli, “Independent”, *I Wasn't Surprised by the US Dreadlocks Row*, disponible en la dirección <http://www.independent.co.uk/voices/i-wasnt-surprised-by-the-us-dreadlocks-row-white-people-never-think-they-are-guilty-of-cultural-a6964906.html> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>112</sup> *Ibidem*

<sup>113</sup> Véase la nota 114.

Con el auge de la popularidad de la música *reggae* en 1970s, Bob Marley reforzó esa asociación y contribuyó a que las rastas se pusieran de moda.<sup>114</sup>

**Tatuaje:** Un tatuaje es una modificación de la piel mediante tinta indeleble o temporal.<sup>115</sup> Los primeros indicios de la existencia de tatuajes se remontan a 5200 años.<sup>116</sup> La palabra “tatuaje”, de origen polinesio, fue introducida en Europa por el explorador James Cook, al regresar en 1769 de su primer viaje a Tahití y Nueva Zelandia.<sup>117</sup> Los tatuajes se utilizaban con varios fines, entre otros, para identificación, por estética, para denotar pertenencias sociales y culturales e incluso como castigo.<sup>118</sup> En el pueblo maorí, los tatuajes faciales o tatuajes “moko” se utilizan para indicar el linaje, el estatus social y la posición dentro de la tribu.<sup>119</sup> Los pueblos autóctonos de América del Norte también empleaban los tatuajes para representar a sus tribus.<sup>120</sup> Los tatuajes modernos se utilizan para indicar una asociación con un grupo particular, como las unidades o departamentos en el ejército, una práctica que es común en los servicios militares estadounidense y británico.<sup>121</sup>

## C. EXPRESIONES CULTURALES MUSICALES Y SONORAS TRADICIONALES

### Antecedentes

Antes del siglo XX, las canciones populares y otros géneros que entran dentro de lo que los proyectos de artículos denominan ECT musicales y sonoras, se transmitían por vía oral. Hoy también son objeto de grabación.

### Ejemplos:

**Baladas escocesas:** Canciones tradicionales escocesas populares en Escocia, Inglaterra e Irlanda, que se introdujeron en los Estados Unidos de América tanto en forma oral como escrita.<sup>122</sup> Quizás el ejemplo más conocido sea el de la balada “Barbara Allen”, de la que existe un sinnúmero de versiones en todo el mundo anglófono.<sup>123</sup>

**Yódel:** El *yódel* es una antigua tradición rural de canto en Europa, concretamente, en Suiza, Austria y Escandinavia.<sup>124</sup> En los años 1830, el *yódel* se convirtió en una forma popular de espectáculo en los teatros y auditorios europeos, y se exportó a otros países, incluidos los

---

<sup>114</sup> Gabbara, Princess, “Ebony”, *The History of Dreadlocks*, disponible en la dirección <http://www.ebony.com/style/history-dreadlocks#axzz4XxmwBTHN> (página visitada el 6 de febrero de 2017).

<sup>115</sup> Lineberry, Cate, Smithsonian.com, *Tattoos: The Ancient and Mysterious History*, disponible en la dirección <http://www.smithsonianmag.com/history/tattoos-144038580/> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>116</sup> *Ibidem*

<sup>117</sup> *Ibidem*

<sup>118</sup> *Ibidem*

<sup>119</sup> *Ibidem*

<sup>120</sup> Indians.org, *Native American Tattoos*, disponible en la dirección <http://www.indians.org/articles/native-american-tattoos.html> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>121</sup> Van Geete, Staff Sgt. Stephanie, “U.S. Army”, *Tattoos and the Army: A Long and Colorful Tradition*, disponible en la dirección [https://www.army.mil/article/27582/Tattoos\\_and\\_the\\_Army\\_\\_a\\_long\\_and\\_colorful\\_tradition](https://www.army.mil/article/27582/Tattoos_and_the_Army__a_long_and_colorful_tradition) (página visitada el 7 de febrero de 2017); Mullin, Gemma, “The Daily Mail”, *Body Art of War: Army Lifts Ban on Hand and Neck Tattoos after Struggling to Attract New Recruits*, disponible en la dirección <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2777588/Body-art-war-Army-lifts-ban-hand-neck-tattoos-struggling-attract-new-recruits.html> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>122</sup> Andersen, Flemming G., Otto Holapfel, and Thomas Pettit, *The Ballad as Narrative: Studies in the Ballad Traditions of England, Scotland, Germany and Denmark*, (“Odense University Press”, 1982).

<sup>123</sup> Sharp, Verity, BBC, *Never Heard of Barbara Allen? The World’s Most Collected Ballad Has Been Around for 450 Years*, disponible en la dirección <http://www.bbc.co.uk/programmes/articles/5jBI5r50P0zKGJm5nLTpwpq/never-heard-of-barbara-allen-the-worlds-most-collected-ballad-has-been-around-for-450-years> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>124</sup> Platenga, Bart, “The Guardian”, *High on a Hill . . .*, disponible en la dirección <https://www.theguardian.com/music/2006/sep/22/worldmusic> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

Estados Unidos de América y el Canadá.<sup>125</sup> En varias tradiciones musicales asiáticas<sup>126</sup> y africanas<sup>127</sup> se encuentran vocalizaciones musicales similares al *yódel* suizo y austríaco.

**Azonto:** El azonto es un género musical y un baile cuya popularidad local se debe al éxito que alcanzó en 2011 la canción “U Go Kill Me” del rapero ghanés Sarkodie,<sup>128</sup> cuya popularidad internacional fue avivada por el tema “Azonto” de Fuse ODG, con sede en Londres.<sup>129</sup> El objetivo de Fuse ODG al crear su canción fue proporcionar a los ghaneses de la diáspora un vínculo con la comunidad ghanesa.<sup>130</sup> Desde entonces, el género se ha asociado a Ghana de forma continua.<sup>131</sup> Artistas de otros países también empezaron a componer canciones de este género.<sup>132</sup> El azonto está relacionado con la giga *apaa* del pueblo *ga*,<sup>133</sup> así como con la danza *kpanlogo* propia de la costa de Ghana.<sup>134</sup> Si el azonto es una versión de la *apaa* o algo nuevo que proviene de influencias culturales similares es objeto de debate, incluso por parte de los artistas ghaneses.<sup>135</sup> En 2015, en los medios de comunicación se hablaba de la preocupación por la muerte del azonto y, en 2019, se ha publicado que “los ghaneses han abandonado el azonto”.<sup>136</sup>

**Calipso:** Surgido entre principios y mediados del siglo 20 en Trinidad y Tabago, este estilo musical afrocaribeño se ha difundido al resto de las Antillas caribeñas y Venezuela y ha influido en el desarrollo de otros géneros musicales caribeños.<sup>137</sup>

**Ska:** El género musical *ska* combina elementos de calipso y de otros géneros musicales caribeños con jazz y *rythm and blues* americanos y nació en Jamaica a finales del decenio de 1950.<sup>138</sup> El *ska* se hizo popular en el Reino Unido y los Estados Unidos de América,<sup>139</sup> así como en otros países europeos, y en Australia, Japón y Sudamérica entre el decenio de 1970 y

---

<sup>125</sup> *Ibidem*

<sup>126</sup> *Ibidem*

<sup>127</sup> “New World Encyclopedia”, *Yodeling*, disponible en la dirección <http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Yodeling> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>128</sup> Jesse Weaver Shipley, “*Transnational Circulation and Digital Fatigue in Ghana’s Azonto Dance Craze*”, 40 *American Ethnologist* 362, 362 (2013).

<sup>129</sup> *Ibidem* en 369 (contando la entrevista con Reggie Rockstone).

<sup>130</sup> *Ibidem*

<sup>131</sup> *Commencement 2012*, “*Ghana needs you, says Guest Speaker, Kwaku Sintim-Misa*”, Ashei University College, (2012), disponible en [http://archives.ashesi.edu.gh/V5\\_2014/past-ceremonies/1474-gghana-needs-youq-kwaku-sintim-misa-speaks-at-commencement-2012.html](http://archives.ashesi.edu.gh/V5_2014/past-ceremonies/1474-gghana-needs-youq-kwaku-sintim-misa-speaks-at-commencement-2012.html) (página visitada el 5 de junio de 2019) (“*In my time cocoa was Ghana’s biggest export... In your time it is ‘azonto’.*”); “*Azonto’ Tops All the Dances In Africa. Check Out the List*”, *News Ghana* (17 de febrero de 2012), disponible en <https://www.newsghana.com.gh/azonto-tops-all-the-dances-in-africa-check-out-the-list> (página visitada el 5 de junio de 2019).

<sup>132</sup> Mark, Monica, *The Guardian*, “*Ghana’s Azonto Craze Takes Over Dancefloors Across the World*” (3 de septiembre de 2012), disponible en <https://www.theguardian.com/world/2012/sep/03/ghana-azonto-dance-craze-world> (página visitada el 5 de junio de 2019).

<sup>133</sup> Monica, *supra*, nota 5.

<sup>134</sup> “*Where is Ghana’s Ones [sic] Popular Dance Azonto?*”, *News Ghana* (22 de julio de 2015), disponible en <https://www.newsghana.com.gh/where-is-ghanas-ones-popular-dance-azonto/> (página visitada el 5 de junio de 2019); Weaver Shipley, *supra*, nota 1 en 372 (“*Kpanlogo itself is also connected to apaa.*”).

<sup>135</sup> Weaver Shipley, *supra*, nota 1 en 372 a 374.

<sup>136</sup> *News Ghana*, *supra*, nota 7; K. Oteng, “*Azonto Music the Way for Us to Hit the International Market – Gasmilla*”, *GHLinks* (april de 2019), disponible en <https://www.glinks.com.gh/azonto-music-was-the-way-for-us-to-hit-the-international-market-gasmilla/> (página visitada el 5 de junio de 2019).

<sup>137</sup> “New World Encyclopedia”, *Calypso Music*, disponible en la dirección [http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Calypso\\_music](http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Calypso_music) (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>138</sup> Selvin, Joel, “SFGate”, *A Brief History of Ska*, disponible en la dirección <http://www.sfgate.com/entertainment/article/A-brief-history-of-ska-3221107.php> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>139</sup> *Ibidem*

el decenio de 1990.<sup>140</sup> La música *ska* influyó en el desarrollo de la música *reggae* en Jamaica y la cultura *hip hop* en los Estados Unidos de América.<sup>141</sup>

**Música/cultura hip hop:** La música *hip hop* hunde sus raíces en Jamaica pero se desarrolló en la ciudad de Nueva York en los años 1970, como parte de la cultura americana *hip hop*, que abarca cuatro elementos principales: arte visual (graffiti), *DJing*, *MCing*, y *breakdancing*.<sup>142</sup> El *hip hop* ha influido en la moda, el lenguaje y otros aspectos de la cultura popular general.<sup>143</sup>

**Zydeco:** La música *zydeco* se originó a partir de la cultura criolla francesa de Luisiana<sup>144</sup> y es posible que en ella también haya influencia musical de África occidental.<sup>145</sup> La música se toca por lo general con *frottoir* (tabla de lavar), cucharas, violín, *ti-fers* (triángulos), y acordeón.<sup>146</sup>

## D. EXPRESIONES CULTURALES TRADICIONALES VERBALES Y ESCRITAS

Conforme a los proyectos de artículos, las ECT verbales y escritas pueden manifestarse como gestas épicas, leyendas, poesía, enigmas y otras narraciones. En esta sección se exponen varios ejemplos de fábulas, cuentos de hadas y leyendas que pueden considerarse ECT verbales y escritas.

### 1. Cuentos de hadas y fábulas

#### Antecedentes

Los cuentos de hadas son cuentos cortos en los que los protagonistas son hadas, magos o duendes y que tienen lugar en un momento mítico (“érase una vez”) y no en un momento concreto de la historia<sup>147</sup> y las fábulas son narraciones que transmiten una moraleja o verdad universal.<sup>148</sup> Las fábulas se remontan a la Grecia Antigua,<sup>149</sup> tienen raíces en la cultura india<sup>150</sup> y en el oriente medio antiguo y medieval,<sup>151</sup> y constituyen importantes herramientas didácticas

---

<sup>140</sup> Cook, John, “Bowling Green State University Libraries”, *Ska*, disponible en la dirección <http://libguides.bgsu.edu/c.php?g=227204&p=1505986> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>141</sup> Edmondson, Ph.D., Jacqueline, ed., *Music in American Life: Encyclopedia of Songs, Styles, Stars, and Stories that Shaped our Culture* (ABC-CLIO 2013).

<sup>142</sup> Laurence, Rebecca, BBC, *40 Years on from the Party Where Hip Hop Was Born*, disponible en la dirección <http://www.bbc.com/culture/story/20130809-the-party-where-hip-hop-was-born> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>143</sup> Shah, Vikas, “Thought Economics”, *The Role of Hip Hop in Culture*, disponible en la dirección <https://thoughteconomics.com/the-role-of-hip-hop-in-culture/> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>144</sup> Zydeco.org, *History*, disponible en la dirección [http://www.zydeco.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=17](http://www.zydeco.org/index.php?option=com_content&task=view&id=17) (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>145</sup> Ancelet, Barry J., “Folklife in Louisiana”, *Cajun and Zydeco Music Traditions*, disponible en la dirección [http://www.louisianafolklife.org/LT/Articles\\_Essays/cajunzydeco.html](http://www.louisianafolklife.org/LT/Articles_Essays/cajunzydeco.html) (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>146</sup> Zydeco.org, *History*, disponible en la dirección [http://www.zydeco.org/index.php?option=com\\_content&task=view&id=17](http://www.zydeco.org/index.php?option=com_content&task=view&id=17) (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>147</sup> Diccionario *Merriam-Webster* (2017).

<sup>148</sup> *Ibidem*

<sup>149</sup> “Classical Literature”, *Ancient Greece – Aesop – Fables*, disponible en la dirección [http://www.ancient-literature.com/greece\\_aesop\\_fables.html](http://www.ancient-literature.com/greece_aesop_fables.html) (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>150</sup> Olivelle, Patrick, “Religions of South Asia”, *Talking Animals: Explorations in an Indian Literary Genre*, disponible en la dirección [http://liberalarts.utexas.edu/\\_files/olivelle/2013a\\_Talking\\_Animals.pdf](http://liberalarts.utexas.edu/_files/olivelle/2013a_Talking_Animals.pdf) (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>151</sup> “Bodleian Libraries”, Universidad de Oxford, *Fables from East to West*, disponible en la dirección <http://www.bodleian.ox.ac.uk/whatson/whats-on/online/crossing-borders/fables> (página visitada el 3 de febrero de 2017).

en la cultura africana.<sup>152</sup> También han desempeñado una función importante en el desarrollo de la cultura afroamericana.<sup>153</sup>

### Ejemplos:

**Cuentos de los hermanos Grimm:** Compilados por Jacob y Wilhelm Grimm a partir de la tradición oral, y publicados por primera vez en Alemania a principios del siglo XIX, los cuentos de los hermanos Grimm han sido traducidos en todo el mundo.<sup>154</sup> Entre los cuentos más conocidos están “Hansel y Gretel,” “La cenicienta,” y “La bella durmiente.”<sup>155</sup>

**Fábulas de Esopo:** Originarias de la Grecia Antigua, las fábulas de Esopo han sido transmitidas y traducidas en todo el mundo.<sup>156</sup> Entre los ejemplos más conocidos están “La gallina de los huevos de oro,” “El ratón de campo y el ratón de ciudad” y “El pastorcillo mentiroso”.<sup>157</sup>

**Las mil y una noches:** Fábulas que se remontan a la era antigua y medieval en oriente medio y que han sido transmitidas, traducidas y adaptadas en todo el mundo.<sup>158</sup> Entre los ejemplos más notables están “Los siete viajes de Simbad el marino,” “Alí Babá y los cuarenta ladrones” y “Aladino.”<sup>159</sup>

## 2. Leyendas

### Antecedentes

A diferencia de los cuentos de hadas y las fábulas, las leyendas son narraciones tradicionales basadas en personajes históricos y hechos reales. Los personajes legendarios son narrados en cuentos, y objeto de canciones y películas, y por lo general embellecen los hechos históricos.

### Ejemplos:

**Santa Claus:** Este personaje legendario de la cultura cristiana occidental se remonta al Obispo San Nicolás, que nació en la actual Turquía hacia el año 280 d.C. y se convirtió en el santo patrón de los niños.<sup>160</sup> Los personajes de Santa Claus, San Nicolás, y Papá Noel han recibido la influencia de las tradiciones paganas y religiosas de Europa, incluidas las culturas populares británica, holandesa y alemana.<sup>161</sup> El pueblo sami (también conocido como pueblo lapón), que se extiende por el norte de Noruega, Suecia y Finlandia y se dedica a la cría del reno, ha

---

<sup>152</sup> “Anike Foundation”, *African Folktales*, disponible en la dirección <http://anikefoundation.org/index.php/african-folktales/> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>153</sup> Harris, Trudier, “Freedom’s Story: Teaching African American Literature”, *The Trickster in African American Literature*, disponible en la dirección <http://nationalhumanitiescenter.org/tserve/freedom/1865-1917/essays/trickster.htm> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>154</sup> Cavendish, Richard, “HistoryToday”, *Fairy Tales*, disponible en la dirección <http://www.historytoday.com/richard-cavendish/publication-grimm%E2%80%99s-fairy-tales> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>155</sup> *Ibidem*

<sup>156</sup> “Classical Literature”, *Ancient Greece – Aesop – Fables*, disponible en la dirección [http://www.ancient-literature.com/greece\\_aesop\\_fables.html](http://www.ancient-literature.com/greece_aesop_fables.html) (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>157</sup> *Ibidem*

<sup>158</sup> “New World Encyclopedia”, *The Book of One Thousand and One Nights*, disponible en la dirección [http://www.newworldencyclopedia.org/entry/The\\_Book\\_of\\_One\\_Thousand\\_and\\_One\\_Nights](http://www.newworldencyclopedia.org/entry/The_Book_of_One_Thousand_and_One_Nights) (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>159</sup> *Ibidem*

<sup>160</sup> History.com, *The Legend of St. Nicholas*, disponible en la dirección <http://www.history.com/topics/christmas/santa-claus> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>161</sup> *Ibidem*

contribuido indirectamente a la leyenda al introducir el pastoreo de renos en Alaska.<sup>162</sup> La tradición de pastoreo del pueblo sami emigró a Alaska cuando un misionero introdujo los rebaños y los pastores a fin de compensar la disminución de recursos por causa de una pesca excesiva de ballenas.<sup>163</sup> Cuando se introdujo la cría de ganado, un emprendedor hombre de negocios de Alaska fomentó la carne de reno como fuente alternativa de alimentación. Además, y con ayuda de los almacenes Macy's asoció la leyenda de San Nicolás a los renos, al organizar actos y desfiles en los que Santa Claus iba subido en un trineo tirado por renos.<sup>164</sup> Rudolph se sumó a la leyenda unos años después, en un cuaderno para colorear.<sup>165</sup> Hoy todas las figuras de Santa Claus se encuentran representadas en incontables obras literarias, musicales, visuales y cinematográficas.<sup>166</sup> Las imágenes y el traje de Santa Claus están omnipresentes en numerosas tradiciones familiares y comunitarias así como en la moderna cultura popular y comercial de todo el mundo.<sup>167</sup>

**Pie Grande (Bigfoot)/Sasquatch:** Pie Grande, como se lo conoce por lo general en los Estados Unidos de América, *Sasquatch*, como se lo conoce en el Canadá y los Estados Unidos de América, o Yeti, como se lo conoce en los Himalayas, es una criatura legendaria bípeda, mitad hombre, mitad simio, más grande que los hombres y los gorilas, y peludo.<sup>168</sup> Sobre la base de hallazgos realizados de ese personaje misterioso se llega a la conclusión de que descende probablemente del *Gigantopithecus* que, según los indicios, se extinguió hace unos 300.000 años.<sup>169</sup>

**Personajes legendarios estadounidenses:** Existen numerosos ejemplos de personajes legendarios en la cultura popular estadounidense. Entre ellos destacan **Daniel Boone** (pionero, explorador y leñador, que con sus hazañas en la frontera americana a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX se convirtió en uno de los primeros héroes populares de los Estados Unidos de América);<sup>170</sup> **Johnny Appleseed** (“Juanito Manzanas”, horticultor pionero que introdujo los manzanos en los Estados centrales y centro-occidentales de los Estados Unidos de América a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX)<sup>171</sup> y **Davy Crochet** (colonizador, soldado y político que fue conocido como el rey de la frontera salvaje “King of the Wild Frontier”) en la primera parte del siglo XIX).<sup>172</sup>

### III. CONCLUSIÓN

El presente documento tiene por finalidad contribuir a que avance la labor del CIG al exponer ejemplos hallados en los Estados Unidos de América y en varias culturas que pueden considerarse ECT. Se invita a los demás miembros a formular comentarios sobre los ejemplos contenidos en el presente documento y a ofrecer otros ejemplos a los fines del debate.

---

<sup>162</sup> Galloway, Laura, CNN.com, *How Santa Got His Reindeer*, disponible en la dirección <http://www.cnn.com/2012/12/22/opinion/galloway-reindeer/> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>163</sup> *Ibidem*

<sup>164</sup> *Ibidem*

<sup>165</sup> *Ibidem*

<sup>166</sup> History.com, *The Legend of St. Nicholas*, disponible en la dirección <http://www.history.com/topics/christmas/santa-claus> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>167</sup> *Ibidem*

<sup>168</sup> “American Museum of Natural History”, *Beyond Bigfoot*, disponible en la dirección <http://www.amnh.org/exhibitions/mythic-creatures/land-creatures-of-the-earth/beyond-bigfoot/> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>169</sup> *Ibidem*

<sup>170</sup> “Biography”, *Daniel Boone Biography*, disponible en la dirección <http://www.biography.com/people/daniel-boone-9219543#synopsis> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>171</sup> Geiling, Natasha, Smithsonian.com, *The Real Johnny Appleseed Brought Apples—and Booze—to the American Frontier*, disponible en la dirección <http://www.smithsonianmag.com/arts-culture/real-johnny-appleseed-brought-apples-and-booze-american-frontier-180953263/> (página visitada el 7 de febrero de 2017).

<sup>172</sup> “Biography”, *Davy Crockett Biography*, disponible en la dirección <http://www.biography.com/people/daniel-boone-9219543#synopsis> (página visitada el 7 de febrero de 2017).



[Fin del Anexo y del documento]